Perífrasis, paremias y Visual Interactive Syntax Learning: poniendo a prueba el *parser*[1]

Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN
Universidad Autónoma de Madrid
patricia.fernandez01@uam.es

Recibido: 24-04-2016 | Aceptado: 20-05-2016

Resumen

El objetivo del presente trabajo es poner a prueba el analizador Visual Interactive Syntax Learning (VISL) de la Universidad del Sur de Dinamarca, diseñado por Eckhard Bick sobre la gramática de constricciones. Para ello, se han elegido cuatro perífrasis verbales bastante complejas desde una perspectiva estructural (*haber de* + infinitivo, *tener de* + infinitivo, *haber que* + infinitivo y *tener que* + infinitivo), que además se analizan diacrónicamente, y se encuentran en ciertas paremias que actúan como oraciones-tipo y discursos *per se* a la vez. Los resultados pueden clasificarse en tres grupos: a) el de aquellas paremias cuyas perífrasis son analizadas parcialmente como en nuestra propuesta funcionalista; b) el de aquellas otras paremias con perífrasis que el *parser* no comprende como nosotros; y c) el de las paremias que tienen perífrasis correctamente reconocidas como tales (o como construcciones léxicas) por el analizador, el cual, sin embargo, no reconoce otras partes oracionales.

Palabras clave
Perífrasis verbal. VISL. Refrán. Análisis morfosintáctico. *Parser*.

Résumé

Titre : « Périphrases, parémies et le Visual Interactive Syntax Learning: en testant le parser ».

Le but de cette étude est de tester l'analyseur Visual Interactive Syntax Learning (VISL) de l'Université du Danemark du Sud, créé par Eckhard Bick sur la grammaire de contraintes. Pour ce faire, on a choisi quatre combinaisons de verbes complexes d'un point de vue structurel (*haber de* + infinitif, *tener de* + infinitif, *haber que* + infinitif et *tener que* + infinitif), également analysées diachroniquement, inclues dans certaines parémies et qui constituent, en même temps, une véritable forme de phrase-type et à partir d'elles-mêmes un discours. Les résultats peuvent être classés en trois groupes: a) un groupe des parémies dont les périphrases sont partiellement analysés comme dans notre proposition fonctionnaliste; b) un autre groupe des parémies dont les périphrases ne sont pas comprises par l'analyseur comme nous les comprenons; et c) le dernier groupe concernant les parémies qui ont des périphrases correctement reconnues en tant que telles (ou comme des constructions lexicales) par l'analyseur, qui, cependant, ne reconnaît pas une autre partie de la phrase.

Mots-clés
Périphrase verbale. VISL. Proverbe. Analyseur morphosyntaxique Parsing

Abstract

Title: «Periphrases, proverbs and the Visual Interactive Syntax Learning – Testing the parser».

The aim of this paper is to test the parser Visual Interactive Syntax Learning (VISL), designed at University of Southern Denmark by Eckhard Bick and based on Constraint Grammar. In order to do this, we have chosen four structurally complex verbal periphrases (*haber de* + infinitive, *tener de* + infinitive, *haber que* + infinitive and *tener que* + infinitive), which are also analyzed from a diachronic point of view, embedded in several proverbs that act both as sentence-types and texts on their own. The results can be classified into three groups: a) that one with proverbs whose periphrases are partially analyzed as well as in our functionalist proposal; b) that one where proverbs

Keywords
Verbal Periphrase. VISL. Proverb. Morpho-syntactic analyser. Parsing

[1] Este trabajo se enmarca dentro del Proyecto I+D del Ministerio de Economía y Competitividad (España) titulado «Procesos de gramaticalización en la historia del español (V): gramaticalización, lexicalización y análisis del discurso desde una perspectiva histórica», con referencia FFI2015-64080-P.

with periphrases are not correctly understood by the parser; and c) that group of proverbs with periphrases correctly analyzed as periphrastic or lexical constructions by the parser, which, however, does not recognize another parts of the sentence.

INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente trabajo es poner a prueba el analizador del Visual Interactive Syntax Learning (VISL) de la Universidad del Sur de Dinamarca, diseñado por Eckhard Bick sobre el proyecto HIS-PALAVRAS del portugués y basado en la gramática de constricciones de Karlsson *et al.* (1995).

Para ello, tomaremos como texto base una serie de paremias que contienen cuatro perífrasis verbales estructuralmente ambiguas: *haber de* + infinitivo, *tener de* + infinitivo, *haber que* + infinitivo y *tener que* + infinitivo. Se pretende, por tanto, aumentar el número de oraciones, extraídas de la actuación histórica, para ampliar las posibilidades computacionales del *parser*.

Los ejemplos proceden en su mayoría de un corpus paremiológico creado ex profeso con perspectiva diacrónica (*Los refranes que dizen las viejas tras el fuego* [en adelante, MS]; el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627) de Correas [en adelante, Correas] y el *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes [en adelante, RM]), ya que permite comprender el origen de la ambigüedad que llega hasta nuestros días (Yllera, 1980: 109). No obstante, dado que para poner a prueba el *parser* con eficacia necesitamos tener todas las paremias de forma completa (es decir, con las diversas perífrasis) independientemente de que existan (o hayan existido) de facto en la lengua, hemos procedido a crear los ejemplos ausentes teniendo en cuenta los conocimientos previos acerca de las perífrasis verbales señaladas (Fernández Martín, 2012, 2014a), en especial la sinonimia léxica que desde una perspectiva diacrónica existe entre *tener* y *haber* (Garachana, 2011)[2].

Por otra parte, la selección de dichas perífrasis está basada en la interesante ambigüedad estructural de las cuatro construcciones (Fernández Martín, 2014a, 2014b, 2014c). En el caso de {*haber*/*tener*} + {*que*/*qué*} + infinitivo, dicha ambigüedad está causada por la función sintáctica de *que*, a veces pronombre interrogativo y, por tanto, CD de *tener* o *haber* (*Cuando el diablo no tiene qué hacer, con el rabo mata moscas* [RM], no perifrástico), a veces conjunción (*El temor muchas vezes espanta do no ay que temer* [MS, 424], perifrástico), a veces ambos (*Cuando un lobo come a otro, no hay {qué/que} comer en el soto* [RM]).

En el caso de {*haber*/*tener*} *de* + infinitivo, la ambigüedad estructural se puede deber, fundamentalmente, al significado de posesión del verbo y al orden sintáctico en que aparece el sustantivo que actúa como CD suyo (*Tanta gana tiene de hablar, que de suyo saca* [Correas, T91], no perifrástico) o del infinitivo (*Harto tiene de trotar el que no tiene pajar* [c.p.], perifrástico).

Asumimos así la definición de Hella Olbertz (1998: 32), según la cual una perífrasis es la combinación indisoluble y productiva, por un lado, de un verbo conjugado que funciona como auxiliar y, por otro lado, de un verbo en forma no personal (infinitivo, gerundio o participio), donde el verbo conjugado concuerda morfológicamente con el rol semántico de agente exigido por el verbo en forma no personal. Veremos cómo esta definición de corte funcionalista

[2] Señalamos junto a cada paremia la fuente original, si esta existe. En el caso del trabajo de Correas, el número que aparece se refiere a la paremia así registrada en la edición consultada. En el caso de la recopilación atribuida al Marqués de Santillana, la cifra sigue la numeración de Bizarri (2001). Las localizadas en el *Refranero multilingüe* carecen de numeración. Si aparece con la notación [c.p.] 'creación propia', la paremia ha sido reconstruida a partir de otra paremia registrada, lo que no evita que pudiera haberse dado así, naturalmente, en alguna etapa de la historia del español.

concuerda, sin embargo, a la perfección con las bases más formales del VISL, al detectar si una construcción es o no perifrástica.

Finalmente, la selección de paremias como frases objeto se debe a la naturaleza plenamente discursiva de este tipo de construcciones, analizables desde la lingüística del texto y la pragmática (Conca, 1987), lo que nos permite, por un lado, trabajar el nivel sintáctico desde el nivel textual y, por otro, utilizar oraciones no solo posiblemente existentes en algún momento de la evolución de la lengua, sino también perfectamente comparables, por su alta semejanza formal a lo largo de la historia del idioma (Fernández Martín, 2014a, 2014b, 2014c).

Dividimos el artículo en dos claras partes: una dedicada a las construcciones perifrásticas y no perifrásticas del verbo *tener* (cfr. § 2); y otra centrada en ambos tipos de estructuras conformadas con el verbo *haber* (cfr. § 3). En cada uno de los casos se ofrece el análisis sintáctico posible desde nuestra perspectiva y se compara, a continuación, con el del VISL.

1. LAS CONSTRUCCIONES CON *TENER {QUE/QUÉ/DE}* + INFINITIVO EN EL VISL

1.1. Casos perifrásticos

El caso de la paremia *Duro güeso tiene que roer* (Correas, D742) parece claramente perifrástico, porque el CD *duro güeso* no puede serlo más que de *roer*, lo que permite, por un lado, que el argumento objeto de *tener* esté libre para fusionarse con la conjunción *que* y, por otro, que esta funcione en efecto como tal, y no pueda hacerlo ni como un pronombre relativo que necesite un antecedente (*Tengo muchas cosas que decir*), ni como un pronombre interrogativo que actúe, a su vez, de CD del verbo conjugado (*No tienes qué reprocharme*). El análisis del VISL confirma nuestra propuesta, al entender que *tiene que roer* funciona como un todo conjunto, núcleo del predicado verbal, pero el sujeto es *duro güeso*, probablemente porque el orden oracional básico del *parser* sea SVO (Moreno Sandoval, 1998: 112).

Para ilustrar la perífrasis *tener de* + infinitivo, ausente en nuestro corpus, convertimos la original *Harto tiene que trotar el que no tiene pajar* (Correas, H243) en *Harto tiene de trotar el que no tiene pajar* [c.p.]. En este caso, la interpretación perifrástica parece la más esperable, dado que, por una lado, *de trotar* no puede complementar al adverbio *harto* 'mucho' y, por otro, al ser un verbo intransitivo, no permite ningún tipo de complemento directo (CD) que pueda unirse a *tener* y, por tanto, obliga al verbo a fusionarse con él y crear una estructura conjunta.

Y, en efecto, el *parser* analiza correctamente el primer miembro de la paremia, al entender que *tener de* + infinitivo es una perífrasis y, por tanto, ha de funcionar en su conjunto como núcleo del predicado. Por otra parte, parece que el orden de constituyentes SVO se encuentra por encima de las restricciones semánticas (Moreno Sandoval, 1998: 115) del verbo de movimiento y, por tanto, intransitivo, *trotar*, puesto que el VISL interpreta como CD lo que en realidad funciona como sujeto (figura 1).

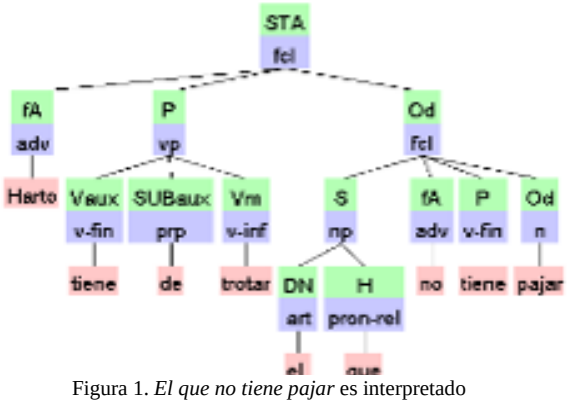


Figura 1. *El que no tiene pajar* es interpretado como CD cuando en realidad es sujeto.

1.2. Casos ambiguos

La paremia *Más tiene {que/qué} decir el que caga la manta, que quien la lava* (Correas, D468) parece ofrecer una doble interpretación. Si entendemos que *más* actúa como CD de *decir*, focalizando así la cantidad de posibles palabras que pronunciar, entonces la lectura es perifrástica, dado el significado deóntico que en ella aparece (*Tiene que decir más [cosas]*).

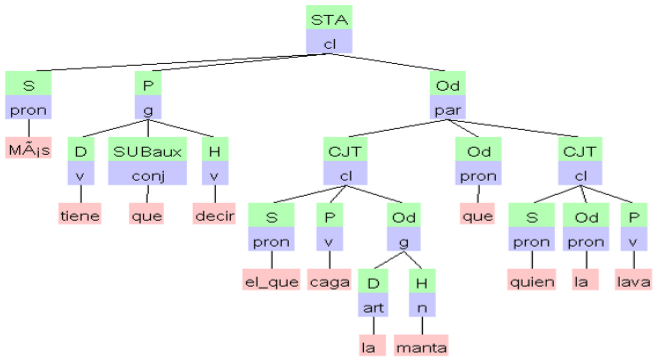


Figura 2. Análisis (inapropiado) de *Más tiene que decir el que caga la manta que quien la lava.*

Pero el pronombre indefinido también puede funcionar como CD de *tener*, haciendo hincapié en la posesión metafórica y, por tanto, facilitando la interpretación no perifrástica (*Tiene más* [*cosas*] *que decir*), al leer el *que* como un pronombre relativo con un antecedente (*más*) y no como una conjunción.

En este caso, el VISL interpreta la oración como perifrástica con *que*, si bien llama la atención que entienda, por un lado, que *más* es el sujeto de *tiene* y no su CD; y, por otro lado, que el segundo *que* es pronombre relativo, tal vez con el antecedente *la manta* (figura 2), por lo que se deduce que no reconoce la estructura comparativa.

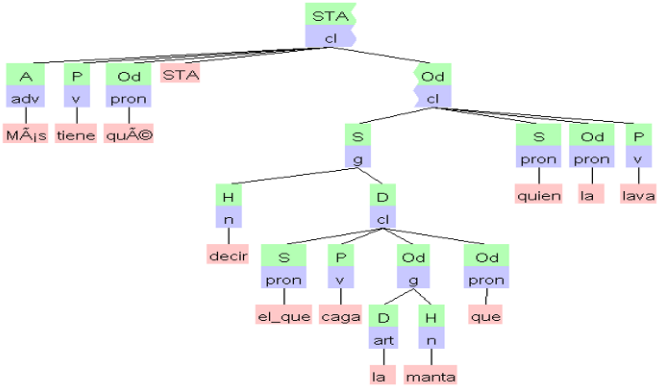


Figura 3. Análisis no perifrástico de la paremia.

Si introducimos la misma paremia pero con *qué* en lugar de *que*, el VISL interpreta la oración como claramente no perifrástica, de manera que dicho
pronombre interrogativo pasa a funcionar como CD de *tener* (*decir* es codificado como sustantivo) y *más* como adverbio, aunque el segundo *que* se sigue mostrando como pronombre relativo, y no aparece, por tanto, coligado con el adverbio *más*, lo que implica que nuevamente no se identifica la estructura comparativa (figura 3).

La idéntica paremia con la preposición *de*, *Más tiene de decir el que caga la manta que quien la lava* [c.p.], difícilmente permite la interpretación no perifrástica (**Tiene más [cosas] de decir*), por lo forzado que resulta, a los oídos actuales, que *más* sea complementado por un sintagma nominal como *de decir*. En cambio, la lectura perifrástica se muestra como posible, si se entiende que dicho pronombre es CD de *decir* y no de *tener*, aunque para el *parser* funcione como sujeto, tal y como hacía anteriormente (figuras 2, 3 y 4).

1.3. Casos no perifrásticos

Por último, en el refrán *Fue la negra al baño y tuvo qué contar todo el año* (MS, 318), *qué* difícilmente puede ser interpretado como una conjunción, ya que eso dejaría al verbo *contar* sin un argumento esencial para completar su significado, como es el CD, dando así lugar a una oración agramatical (**Tuvo que contar todo el año*).

VISL analiza esta paremia correctamente en lo que a su naturaleza no perifrástica refiere, pero parece caer en el error categorial de entender *qué* como un adverbio que, sin embargo, funciona como CD de *contar*, dentro de la segunda proposición, que a su vez es entendida como una función irrelevante (*dummy function*) (figura 5).

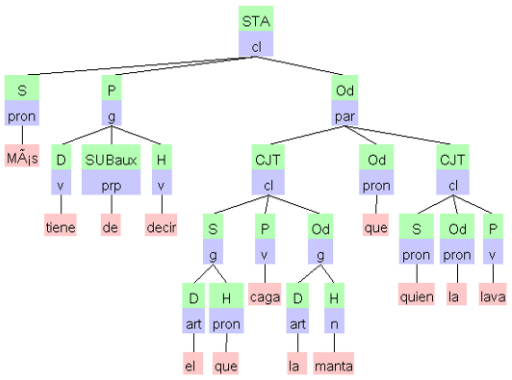


Figura 4. Análisis perifrástico de la misma paremia con *tener de* + infinitivo.

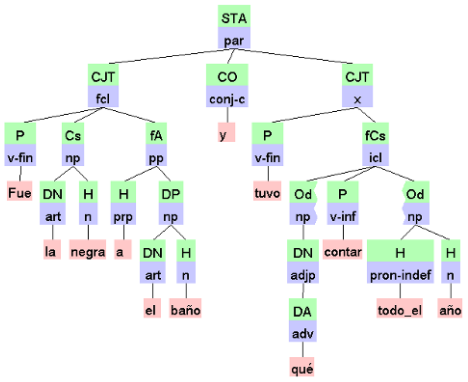


Figura 5. Análisis no perifrástico de la paremia *Fue la negra al baño y tuvo qué contar todo el año.*

Resulta interesante traer a colación una paremia concreta, de aquellas que siguen esta estructura (*Cuando el diablo no tiene qué hacer, con el rabo mata moscas* [RM]; *Haxa no tiene que comer y combida huespedes* [MS, 339]; *Haja no tiene qué comer, y convida a güéspedes* [Correas, H184]), como es *Aquel pierde feria, que no tiene qué lleve a ella* (Correas, A2093). El motivo radica en que tanto en la versión clásica como en la medieval (*Esse pierde feria que no tiene que venda* [MS, 321]) el verbo no aparece en infinitivo, lo que apoya la lectura no perifrástica defendida aquí.

En la lectura de VISL de esta última paremia, *qué* es entendido correctamente como un pronombre interrogativo en función de CD del verbo *vender*; en cambio, *que*, pronombre relativo referente a *aquel*, tiene su antecedente, en el análisis sintáctico del parser, en *feria*.

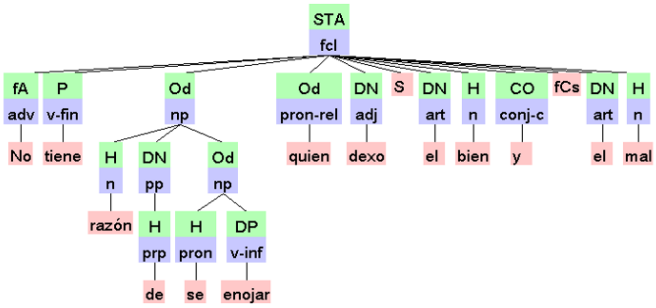


Figura 6. Análisis no perifrástico de la frase medieval
No tiene razón de se enojar quien dexó el bien y escogió el mal.

En cuanto a *tener de* + infinitivo, hemos encontrado tres paremias que ilustran sendas posiciones en que puede situarse el CD de *tener* para romper la posibilidad de formar perífrasis: antes del verbo (*Tanta gana tiene de hablar, que de suyo saca* [Correas, T91]), después del infinitivo (*Yo, señor, tengo de sentarme gana a la mesa con mi amo y así hago lo que me manda* [Sevilla y Cantera, 2008: 121]) y después del verbo *tener* (*No tiene razón de se enojar quien dexó el bien y escogió el mal* [MS, 606; glosa, no paremia]).

Resulta muy interesante comprobar que en el primer caso el analizador interpreta que *tanta gana* es el sujeto de *tiene* y *de hablar* es su complemento verbal; en el segundo (*tengo de sentarme gana a la mesa con mi amo*), entiende que *tengo de sentar* es una perífrasis que conforma el núcleo del predicado y que tiene un CD (*gana*); y en el tercero, acierta al formar un SN con función de CD (*razón de se enojar*) dentro del cual hay un SP con función de complemento del nombre *razón* (*de se enojar*), pero no reconoce que la proposición subordinada adjetiva sustantivada (Lozano Jaén, 2012: § 2.2.4) desempeña la función de sujeto (figura 6).

Por último, no podemos dejar de mencionar el análisis sintáctico de la paremia *Tiene de comer y no tiene de cenar* (Correas, T275), donde *de* + infinitivo es, en ambos casos, una construcción partitiva que funciona, en conjunto, como CD del verbo *tener* (Lapesa, 2000: 78-81), que sin embargo es interpretada como una perífrasis verbal por VISL, como hacía en casos anteriores (figuras 1 y 4).

2. *HABER {QUE/QUÉ/DE}* + INFINITIVO EN EL VISL

2.1. Casos perifrásticos

Comencemos analizando *Al que tiene y duerme en el suelo, no hay que tenerle duelo* (RM). La interpretación de este refrán parece ser puramente perifrástica, debido a la ausencia de un posible CD de *haber* que, por un lado, rompa la unión con la conjunción *que* y el infinitivo y, por otro, permita que dicha conjunción se convierta en un pronombre relativo con antecedente. Así es como lo interpreta el VISL, si bien entiende por CD lo que en realidad es CI (*Al que tiene y duerme en el suelo*), probablemente por tener codificada la preposición *a* como marca de CD (Moreno Sandoval, 1998: 114), y asume correctamente que *en el suelo* complementa a *duerme*, pero incorrectamente que este es el verbo principal (figura 7).

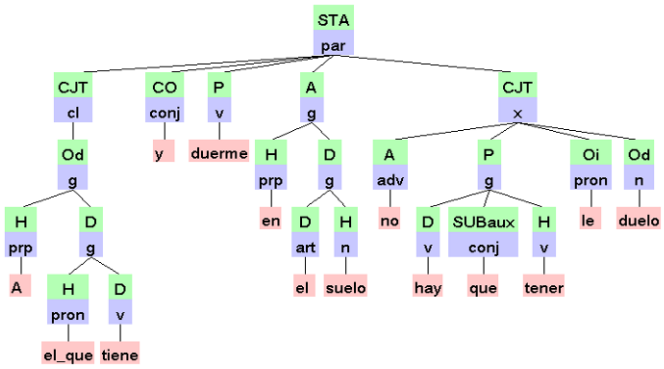


Figura 7. Análisis perifrástico de la paremia
Al que tiene y duerme en el suelo, no hay que tenerle duelo

Como confirma el *parser*, las paremias con *haber de* + infinitivo suelen ser perifrásticas (*El enamorado y el pez frescos han de ser* [RM]; *Más se ha de estimar un diente que un diamante* [RM]), por dos motivos: i) en el español actual, *haber* ha perdido su capacidad de expresar posesión, lo que le impide contar con un CD propio; y ii) no se concibe una perífrasis con *de* en la que dicho verbo aparezca en forma impersonal para denotar la existencia, como sí ocurre con *que* (*hay {*de/que} comprar cosas* frente a *has de comprar cosas*), lo que nuevamente colapsa la aparición de un CD de *haber* que permita una interpretación no perifrástica.

En efecto, al analizar la paremia *El enamorado y el pez frescos han de ser*, VISL acierta otorgando una función nuclear conjunta a *han de ser*, aunque entiende que *frescos* depende de *pez*, de donde se puede deducir algún error, bien en la asignación previa de las concordancias morfológicas, bien en la interpretación de la coordinación (Moreno Sandoval, 1998: 105, 110-111). El otro refrán, *Más se ha de estimar un diente que un diamante*, está también correctamente analizado, a pesar de que, por un lado, otorga la función de CD a *se* y a *un diente*, y por otro lado, interpreta *que un diamante* como una subordinada de relativo con el antecedente *diente*, por lo que vemos, una vez más, que el *parser* no identifica las oraciones comparativas (Lozano Jaén, 2012: § 2.2.5.1.8). Por último, vamos a poner a prueba el analizador con un caso especial, en que puede observarse el resultado del español de los Siglos de Oro de una de las cadenas de gramaticalización que afectó al verbo *haber* prácticamente desde el latín (Yllera, 1980: 92-97; Girón Alconchel, 2005: 582) y que con el tiempo se llegó a asimilar al futuro simple: *Pecosa, y no de viruelas, díselo burlando, y tomarlo ha de veras* (Correas, P319).

En este caso, si reducimos la oración a *Pecosa tomarlo ha de veras*, el sistema interpreta *ha* como verbo principal y *Pecosa tomarlo* como sujeto (figura 8), lo que supone una interpretación no perifrástica de una construcción que hoy día es un tiempo verbal y que en el siglo XVII aún mostraba restos de una etapa previa al proceso de gramaticalización (Fernández Martín, 2008).

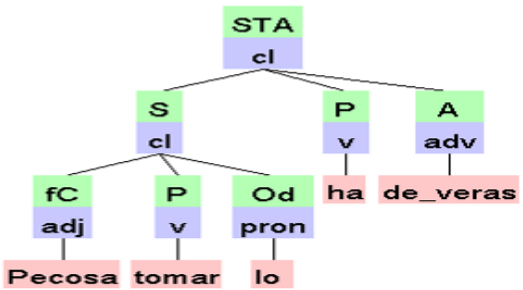


Figura 8. Análisis no perifrástico de la paremia
Pecosa [...] tomarlo ha de veras.

2.2. Casos ambiguos

En *El temor muchas vezes espanta do no ay que temer* (MS, 424) caben ambas lecturas, la perifrástica y la no perifrástica. Por un lado, puede interpretarse *qué* como un pronombre interrogativo que funcione como CD del verbo en infinitivo, *temer*, activando así su significado transitivo, «tener a alguien o algo por objeto de temor» (DRAE), lo que implica que la paremia alude al hecho de que realmente no existe ningún objeto al que temer.

Por otro lado, puede interpretarse *que* como una conjunción, dando lugar así a una perífrasis que permite una lectura claramente deóntica de la paremia, basada en el significado intransitivo del verbo *temer* «sentir temor» (DRAE), que facilita su funcionamiento sin CD explícito, parafraseable entonces por *no conviene sentir temor*, y focalizando el significado sobre la conveniencia (perifrástico) y no sobre la existencia del temible elemento (no perifrástico).

Esta doble posibilidad se muestra de una forma prístina en el VISL, que interpreta el refrán en clave perifrástica cuando se le introduce *que* y algunos otros cambios para adecuarlo al español actual (*El temor muchas veces espanta donde no hay que temer*), y en clave no perifrástica cuando aparece *qué* (*El temor muchas veces espanta donde no hay qué temer*), lo que puede explicarse porque la paremia en cuestión mantiene un orden sintáctico prototípico de SVO (Moreno Sandoval, 1998: 112), a diferencia de lo que ocurre con otras paremias (cfr. § 2.2).

De forma semejante analiza otros refranes estructuralmente parecidos al visto, como son *Cuando un lobo come a otro no hay {que/qué} comer en el soto* [RM], cuya versión perifrástica (*hay que comer en el soto*) solo es reconocida si se elimina la proposición subordinada adverbial temporal; y *Do no ay possibilidad, no ay {que/qué} esperar* [MS, 438], de cuyo análisis computacional resaltamos la consideración como sujeto (*de haber*) del sustantivo *posibilidad*, lo que contradice el orden oracional prototípico de SVO.

En cuanto a la perífrasis *haber de* + infinitivo, hemos localizado un refrán en el que cabe una doble interpretación, si bien de manera un tanto forzada: *Quien te ha de comer, almuérzalo; quien te quisiere cenar, meriéndalo* (Correas, Q717).

En la lectura perifrástica de *ha de comer* aparece el significado temporal que da razón de un acontecimiento inevitable, en la línea de acción inminente expresada por el *querer* + infinitivo del segundo miembro, esta última ya registrada por Yllera (1980: 152) para el castellano medieval. Asimismo, los respectivos imperativos aluden a acciones previas (*almorzar* y *merendar*) a los infinitivos de las perífrasis (*comer* y *cenar*), lo que demuestra el claro paralelismo estructural de la construcción. Además, *te* funciona como CD del infinitivo en ambos miembros de la paremia, por lo que facilita la fusión entre el verbo *haber*, la preposición *de* y la forma no personal, tal y como de hecho confirma el VISL (figura 9).

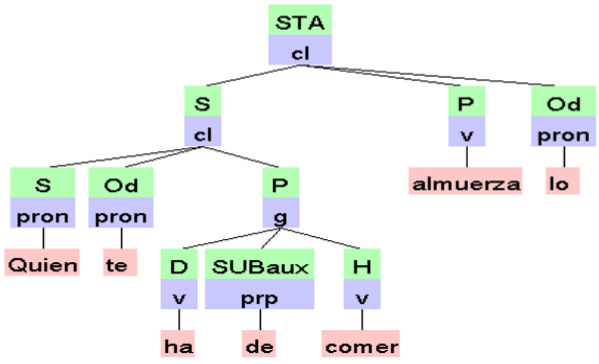


Figura 9. Interpretación perifrástica de la paremia
Quien te ha de comer, almuérzalo.

También cabe una lectura no perifrástica de la paremia (tal vez algo más forzada), centrada en el significado posesivo del verbo *haber* y en el volitivo de *querer*. En el primer caso, se entendería que *te* no es un CD de *comer*, sino un CI semejante al dativo de interés. En esta hipótesis, el argumento objeto de *haber* estaría siendo ocupado por un CD con la preposición *de* y significado partitivo (*de comer*). En español actual, sería parafraseable por 'a quien tiene (algo) de comer para ti, almuérzalo'. El VISL, sin embargo, aunque se modifique *ha* por *tiene*, analiza la paremia de forma perifrástica (*tener de* + infinitivo), por lo que estructuralmente no varía con respecto a la primera interpretación defendida (figura 9). En el caso de *quisiere*, su valor no perifrástico permitiría una interpretación en la que el infinitivo sería el CD de dicho verbo y se focalizaría el significado en el deseo de que ocurriese lo denotado por la forma no personal y no en sí en la inevitabilidad de que ello ocurriera, como sí expresa la estructura cuando funciona como una perífrasis verbal.

2.3 Casos no perifrásticos

La paremia *En la casa do no hay qué comer, todos lloran y no saben de qué* (Correas, E1726) acepta tan solo una interpretación no perifrástica, puesto que *qué comer* está funcionando como CD de *haber*, lo que bloquea, por un lado, la capacidad de *haber* de fusionarse con *comer*, por encontrarse a distintos niveles de jerarquía, y, por otro lado, la posibilidad de que *qué* funcione como conjunción, requisito indispensable para que forme perífrasis. Esta es la interpretación que ofrece el *parser*, ya que contempla *qué* como CD de *comer*, aunque no detecte el verbo principal (*lloran/no saben*) y entienda que todo es un sintagma adverbial (figura 10).

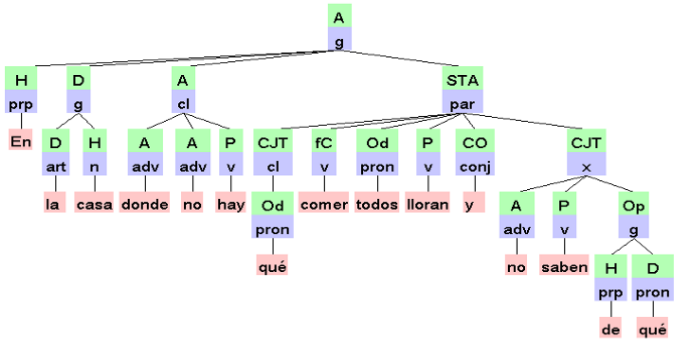


Figura 10. Análisis no perifrástico de la paremia *En la casa do no hay qué comer, todos lloran y no saben de qué.*

Si estudiamos la paremia correspondiente con *haber de* + infinitivo, *En la casa do no hay de comer, todos lloran y no saben de qué* [c.p.], podemos comprobar que el funcionamiento es semejante a la anterior: *de comer*, sintagma preposicional con significado partitivo, actúa como CD de *haber*, por lo que no puede conformar una perífrasis al encontrarse en distintos niveles.

El VISL, sin embargo, interpreta en clave conjunta el grupo *hay de comer*, pero entiende que *todos* es su CD y no el sujeto de *lloran*, por lo que una vez más algo colapsa en el proceso de concordancia (figura 11).

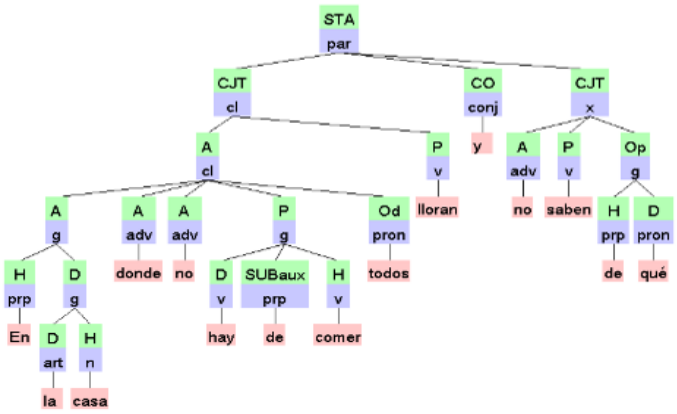


Figura 11. Análisis perifrástico de la paremia sin perífrasis.

Las interpretaciones no perifrásticas también se producen cuando el verbo *haber* es personal (*En la casa do no has qué comer, todos lloran y no saben de qué; En la casa do no has de comer, todos lloran y no saben de qué*), puesto que necesitamos reinterpretarlo como verbo de posesión. El *parser* confirma el análisis no perifrástico de estas dos paremias, pero no lo hace coincidir con el correspondiente con el verbo *tener*. Así, en *En la casa do no has qué comer, todos lloran y no saben de qué*, *qué* actúa como CD de *comer*, en un constituyente independiente de *haber* (figura 10), mientras que en la versión con *tener* el análisis es prácticamente perfecto (figura 12).

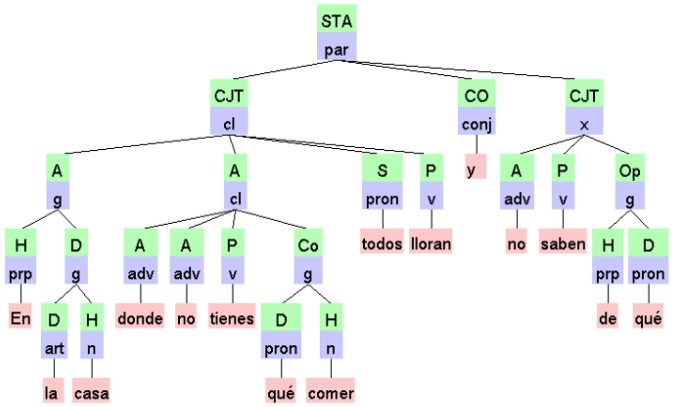


Figura 12. Análisis no perifrástico de la paremia

CONCLUSIONES

El objetivo del trabajo era poner a prueba un *parser* como VISL, retándolo a analizar muestras de lengua reales desde una perspectiva diacrónica.

Adoptando como criterio la relación entre lo analizado desde nuestro funcionalismo y lo propuesto por VISL, podemos llegar a la conclusión de que la complejidad del proceso implica tres resultados posibles.

En primer lugar, este *parser* efectúa análisis plenamente coincidentes con los nuestros, sea en casos perifrásticos como *El temor muchas vezes espanta do no ay que temer* o *Quien te ha de comer, almuérzalo; quien te ha de cenar, meriéndalo*; sea en casos no perifrásticos como *El temor muchas vezes espanta do no ay qué temer*.

En segundo lugar, el análisis de la estructura que nos interesa no se adecua a nuestra propuesta, como ocurre con los análisis de las paremias *Tanta gana tiene de hablar, que de suyo saca; Yo, señor, tengo de sentarme gana a la mesa con mi amo y así hago lo que me manda*; *Tiene de comer y no tiene de cenar* y *En la casa do no hay de comer, todos lloran y no saben de qué*.

Finalmente, el grupo de paremias más numeroso se encuentra conformado por aquellas cuyo análisis realizado por el *parser* coincide con el nuestro en lo que respecta a la construcción (no) perifrástica, pero discrepa en el reconocimiento de alguna parte de la oración, como sucede en *Duro güeso tiene que roer*; *Harto tiene de trotar el que no tiene pajar*; *En la casa do no tienes qué comer, todos lloran y no saben de qué*; *Más tiene {de/que/qué} decir el que caga la manta que el que la lava*; *Fue la negra al baño y tuvo qué contar todo el año*; *No tiene razón de se enojar quien dexó el bien y escogió el mal; Al que tiene y duerme en el suelo, no hay que tenerle duelo; El enamorado y el pez frescos han de ser; Más se ha de estimar un diente que un diamante.*

Los análisis que el *parser* realiza con total éxito tienen una característica en común: son oraciones simples con un orden sintáctico de SVO, como probablemente tenga programado el analizador, siguiendo la gramática de constricción sobre la que se basa.

Por el contrario, al haberlo sometido a la compleja prosa esencialmente barroca, plagada de hipérbatos y constantes juegos lingüísticos, el VISL recurre a su rico sistema de etiquetado y anotación morfológicos para efectuar, con su propia lógica, los análisis sintácticos correspondientes que, no olvidemos, en la inmensa mayoría de los casos, coinciden (en lo que a interpretaciones perifrásticas se refiere) con los nuestros.

Creemos, pues, que la auténtica función de un *parser* como VISL consiste en ofrecer al investigador formas de análisis sintáctico en las que no tiene por qué haber reparado anteriormente, de manera que abre un mundo completamente nuevo de posibilidades de comprensión de la estructura de la lengua, también en los estadios anteriores al actual. Si, además, dicho análisis puede efectuarse sobre actos de habla completos, las probabilidades de mejora aumentan, no solo porque se trabaja con productos lingüísticos plenos, sino porque son, de facto, muestras de lengua que un día se dijeron en nuestro idioma.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CONCA, M. (1987): *Paremiología*, Valencia: Servei de Publicacions de la Universitat de Valencia.

FERNÁNDEZ MARTÍN, P. (2008): «Análisis del funcionamiento de los futuros analíticos y sintéticos de cuatro obras de los siglos de oro», *Res Diachronicae*, 6: 42-62.
https://resdiachronicae.files.wordpress.com/2013/12/volumen-6-06_3.pdf

FERNÁNDEZ MARTÍN, P. (2012): «Propuesta de un prototipo participial con base en cuatro perífrasis verbales», *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 47/1: 33-68.

FERNÁNDEZ MARTÍN, P. (2014a): «Cuestiones metodológicas en el estudio de las perífrasis verbales: interrelaciones entre sintaxis, semántica y pragmática», en J. L. Girón Alconchel y D. Sáez de Rivera (eds.), *Los procesos de gramaticalización en la historia del español*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 119-158.

FERNÁNDEZ MARTÍN, P. (2014b): «La modalidad deóntica en las paremias españolas: entre el *deber*, el *poder* y el *haber de* hacer», *Paremia*, 23: 79-89.
http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/023/008_fernandez.pdf

FERNÁNDEZ MARTÍN P. (2014c): «Perífrases verbais con valor deóntico no discurso paremiolóxico: unha perspectiva diacrónica», *Cadernos de fraseoloxía galega*, 16: 61-92.
http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg16_03.pdf

GARACHANA CAMARERO, M. (2011): «Perífrasis sinónimas. ¿Gramaticalizaciones idénticas? Más retos para la teoría de la gramaticalización», en *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español. Homenaje a Antonio Narbona.* Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 779-798.

GIRÓN ALCONCHEL, J. L. (2005): «Gramaticalización y gramatización. Los futuros analíticos», en L. Santos Ríos; J. Borrego Nieto; J. F. García Santos; J. J. Gómez Asencio; E. Prieto de los Mozos (eds.), *Palabras, norma, discurso en memoria de Lázaro Carreter*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 581-592.

KARLSSON *et al*. (1995): *Constraint Grammar-A Language-Independent System for Parsing Unrestricted Text*. Berlín: Mouton de Gruyter.

LAPESA, R. (2000): *Estudios de morfosintaxis del español*. Madrid: Gredos.

LOZANO JAÉN, G. (2012): *Cómo enseñar y aprender sintaxis. Modelos, teorías y prácticas según el grado de dificultad*. Madrid: Cátedra.

MORENO SANDOVAL, A. (1998): *Lingüística computacional*. Madrid: Síntesis.

OLBERTZ, H. (1998): *Verbal Periphrases in a Functional Grammar of Spanish*. Berlín: Mouton de Gruyter.

SEVILLA, J.; CANTERA, J. (2008): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional Ángel Carril (Diputación de Salamanca).

YLLERA, A. (1980): *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

Fuentes primarias

ANALIZADOR http://beta.visl.sdu.dk/visl/es/parsing/automatic/trees.php. Universidad del Sur de Dinamarca [Consulta: 08/02/2016]

BIZARRI, H. O. (2001). «La glosa de 1541 a *Los refranes que dicen las viejas tras el fuego*», *Olivar*, 2 (2).
http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1852-44782001000200009 [Consulta: 08/02/2016]

CORREAS, G. (1627 = 2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales.* Ed. de Louis Combet, revisada por Robert Jammes y Maïté Mir-Andreu. Madrid: Editorial Castalia.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ [Consulta: 08/02/2016]

